Porównanie tłumaczeń II Królewska 11:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem wziął dowódców setek, Karytów, strażników ochrony i cały lud ziemi, sprowadzili króla z domu JAHWE i przyszli (z nim) drogą przez bramę strażników ochrony do domu królewskiego, gdzie (król) zasiadł na tronie królewskim. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem wziął setników, Karytów, strażników ochrony i pozostały lud, sprowadzili króla ze świątyni JAHWE i udali się z nim przez bramę strażników ochrony do domu królewskiego, gdzie król zasiadł na tronie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem wziął setników, dowódców i gwardzistów oraz cały lud *tej* ziemi. I sprowadzili króla z domu JAHWE, i przyszli przez bramę gwardii do domu królewskiego. I zasiadł na tronie królów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem wziąwszy rotmistrze, i hetmany, i żołnierze, i wszystek lud onej ziemi, prowadzili króla z domu Pańskiego, i przyszli drogą aż ku bramie żołnierzy, do domu królewskiego. I usiadł na stolicy królewskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wziął rotmistrze i poczty Cerety i Felety, i wszytek lud ziemie, i prowadzili króla z domu PANSKIEGO. I przyszli drogą bramy tarczników na pałac, i siadł na stolicy królewskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie wziął setników, Karyjczyków, straż przyboczną i całą ludność kraju. Wyprowadzili króla ze świątyni Pańskiej i wkroczyli przez Bramę Straży do pałacu królewskiego. Tak więc [Joasz] zasiadł na tronie królewskim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem wziął setników i straż przyboczną, i gwardzistów, i cały prosty lud i sprowadzili króla ze świątyni Pana, drogą wiodącą poprzez bramę gwardzistów do domu królewskiego, gdzie król zasiadł na tronie królewskim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem wziął setników, Karyjczyków, straż przyboczną i cały lud kraju i wyprowadzili króla z domu JAHWE. Przez Bramę Straży weszli do domu królewskiego. I Joasz zasiadł na tronie królewskim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a następnie wziął dowódców oddziałów złożonych z Karyjczyków oraz straż przyboczną i wraz z całym ludem kraju przeprowadzili króla z domu JAHWE przez Bramę Straży do pałacu królewskiego. W ten sposób zasiadł on na tronie królewskim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Setników zaś, Karytów, gwardię i cały lud ziemi wziął i przeprowadzili króla ze Świątyni Jahwe i weszli drogą bramy gwardii do pałacu królewskiego. [Joas] zasiadł na tronie królów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяв сотників і Хоррів і Расімів і ввесь нарід землі, і повели царя з господнього дому, і він ввійшов дорогою брами сторожі до царського дому, і посадили його на престолі царів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem wziął setników, karejczyków, gońców i cały pospolity lud, oraz sprowadzili króla z Przybytku WIEKUISTEGO, idąc do pałacu królewskiego drogą bramy gońców. Zatem zasiadł na tronie królów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto wziął dowódców setek oraz karyjską straż przyboczną i biegaczy, i cały lud ziemi, by sprowadzili króla z domu Jehowy; i doszli drogą bramy biegaczy do domu królewskiego; i zasiadł na tronie królów. |